Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądź gotowy na rano i wejdź rano na górę Synaj, i ustaw się tam przede Mną na szczycie góry. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bądź gotowy na rano. Wejdź na górę Synaj i czekaj tam na Mnie na szczycie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A bądź gotów *jutro* rano i wstąp rankiem na górę Synaj; staniesz przede mną na szczycie tej góry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bądź gotów rano, że wstąpisz jutro na górę Synaj, i staniesz przede mną na wierzchu tej góry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bądź gotów rano, żebyś wstąpił zaraz na górę Synaj, i staniesz ze mną na wierzchu góry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądź gotów jutro rano wstąpić zaraz na górę Synaj. I zaczekasz na Mnie na szczycie góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądź gotów na rano i wstąp rankiem na górę Synaj, i stań tam przede mną na szczycie góry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądź gotowy na rano. Rano wstąp na górę Synaj i stań przede Mną na szczycie góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przygotuj się, by o świcie wspiąć się na szczyt góry Synaj i stanąć przede Mną na samym wierzchołku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bądź gotów na jutro rano! Rankiem wstąp na górę Synaj i stań tam, [czekając] na mnie na szczycie góry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bądź gotów na rano, rano wejdziesz na górę Synaj i staniesz tam na szczycie góry, [czekając na] Mnie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будь готовий на ранок, і вийди на Синайську гору, і стань Мені там на версі гори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I bądź gotów na rano; rano wejdziesz na górę Synaj i tam staniesz przede mną, na szczycie góry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przygotuj się na rano, gdyż wstąpisz rano na górę Synaj i staniesz tam przy mnie na szczycie góry. |